

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lac

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 19/12: Chúa Nhật 4 Mùa Vọng Năm A

Thứ Hai 20/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Ba 21/12:Th. Phêrô Canisio, linh mục tiến sĩ

Thứ Tư 22/12: Ngày Mùa Vọng

Thứ Năm 23/12:Th. Gioan Kanty, linh mục

Thứ Sáu 24/12: Vọng Giáng Sinh

Thứ Bảy 25/12: Mừng Chúa Giáng Sinh - Lễ Buộc

Chúa Nhật 26/12: Lễ Thánh Gia Năm A

**"Chúa Giêsu sinh ra bởi
 Đức Maria, đính hôn với
 Thánh Giuse con vua
 Đavit" (Mt 1, 20)**



SỨ ĐIỆP TỪ HANG BÊLEM

Mỗi khi gió mùa đông bắc thổi, tôi cảm thấy năm tháng qua nhanh. Năm cũ trôi qua, năm mới sắp tới. Trong niềm háo hức đón chào năm mới tôi thường băn khoăn tự hỏi: tôi phải làm gì để năm mới này trở thành những ngày tháng tươi vui? Làm sao để năm mới này là thời gian hạnh phúc? Làm sao để năm mới này chan chứa hồng ân của Thiên Chúa? Trong niềm băn khoăn thao thức, tôi đến trước hang đá Bêlem để tìm câu trả lời. Việc Chúa Giêsu giáng trần đã mở ra một kỷ nguyên mới. Để bắt đầu một thời gian mới, không gì bằng đến học theo gương Người, nghe những lời giáo huấn của Người.

Chúa Giêsu bé thơ lặng im không nói, nhưng thái độ của Người trao gửi chúng ta biết bao sứ điệp, giúp định hướng cho những ngày tháng sắp tới. Sinh ra trong cảnh nghèo hèn, Người muốn gửi đến cho ta sứ điệp tình yêu. Vì yêu thương con người, Đức Giêsu đã tự nguyện sinh xuống thế làm người. Người đã đồng hành với con người, chia sẻ mọi nỗi vui, nỗi buồn của kiếp người. Tình yêu của Người đặc biệt hướng về những người bé nhỏ, nghèo hèn, yếu đuối, tội lỗi. Những người đầu tiên được mời gọi đến hang đá Bêlem là những mục đồng nghèo nàn, đơn sơ, chất phác. Trong tình hình kinh tế thế giới hiện nay, hồ ngăn cách giàu nghèo ngày càng lớn. Trong cuộc chạy đua kinh tế hiện nay, người nghèo ngày càng bị thua thiệt. Vì thế, sứ điệp tình yêu của Đức Giêsu vẫn là một tín hiệu khẩn cấp cho nhân loại.

Hoá thân làm một trẻ sơ sinh yếu đuối trần trụi, Người mong gửi đến ta sứ điệp hoà bình. Là Thiên Chúa, Người mang thân phận con người để kết nối đất với trời, để con người được làm hoà với Thiên Chúa. Trở thành anh em của mọi người, Người kêu gọi con người hãy thương yêu nhau vì mọi người là anh em với nhau. Người không mang theo vũ khí, không mang theo quyền lực. Vũ khí của Người là đôi mắt thơ ngây. Quyền lực của Người là tấm thân trẻ thơ non nớt. Hai ngàn năm qua rồi, nhưng sứ điệp ấy vẫn còn mang tính thời sự, vì chiến tranh chưa một ngày vắng bóng trên hành tinh. Ngay tại Bêlem, nơi Chúa sinh ra, năm nay không có Thánh Lễ, vì cuộc chiến giữa Israel và Palestine vẫn còn tiếp diễn.

Nằm trong tấm vải thô đặt trên máng bò lừa, Người muốn gửi đến ta sứ điệp tự do. Là Thiên Chúa, Người không muốn sinh ra trong gia đình vua chúa giàu sang. Nhưng chọn sinh ra trong gia đình dân dã nghèo hèn. Người không chọn sinh ra tại một nơi đầy đủ tiện nghi. Nhưng chọn sinh ra trong chuồng bò lừa. Tâm hồn Người hoàn toàn tự do, không bị ràng buộc bởi bất cứ nhu cầu vật chất nào. Ngày nay chế độ nô lệ đã bị xoá sổ trên toàn thế giới. Nhưng con người đang vướng vào những vòng vây nô lệ mới. Có thứ nô lệ dục vọng. Có thứ nô lệ đam mê. Có thứ nô lệ chức quyền. Có thứ nô lệ danh vọng. Có thứ nô lệ vật chất tiền tài. Có thứ nô lệ si ke ma túy. Tất cả những thứ nô lệ mới trói buộc tâm hồn khiến con người mất hết tự do, nhân phẩm. Nhìn vào hang đá Bêlem, sứ điệp tự do của Đức Giêsu như một lời nhắn nhủ ân cần, như một lời mời gọi tha thiết, như một ánh sáng soi đường cho ta bước vào vùng trời tự do của tâm hồn, của nhân phẩm, của con người, của con cái Thiên Chúa.

Năm mới đang mở ra một viễn tượng đầy hứa hẹn nhưng cũng đầy đe dọa. Cơ lốc kinh tế, khoa học kỹ thuật sẽ cuốn đi nhiều giá trị đạo đức, sẽ nhận chìm nhiều kiếp người lâm than. Cơ cảm dỗ vật chất sẽ khiến nhiều tâm hồn mất phẩm chất, nhiều con người sẽ đánh mất chính mình. Những xung đột sẽ xô đẩy thế giới vào những cuộc chiến tàn sát.

Hãy đến với Hải Nhi Giêsu nằm trên máng cỏ trong hang đá Bêlem. Người là hiện thân của tình yêu, của hoà bình, của tự do. Nhìn ngắm Người, ta sẽ học được những bài học giải đáp cho những vấn đề của thế giới, của con người, và nhất là của chính bản thân ta. Sống theo gương Người, ta sẽ góp phần xây dựng một thế giới tươi đẹp, không chỉ ấm áp tình người mà còn cao đẹp với những giá trị tinh thần, những phẩm chất đạo đức. (TGM Kiệt)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 17/12 Anna, Tạ ơn & Bình an *GD John T. La, Vien Vu, Phạm Viêm*
Giuse, Maria, Phêrô *ÔB Lan Phạm, Chị Nhan, I Gđ*
Phêrô, Maria & Têrêsa, Simon *Lilly Vũ, GD Bình - Trúc, GD Mỹ Anh Phan*
Gioan B., Tạ ơn, Mồ côi *Hồng Nguyễn, Băng + Phương*

Thứ Bảy 18/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Tạ ơn & Bình an *GD Viet Le, GD John T. La, Hồng + Thanh*
Anna, Giuse *Quỳnh Nguyễn, Vien Vu, Phạm Viêm*
Gioan B., Micae & Mồ côi *Bùi Nguyễn, Hồng Nguyễn, Trần Ngách*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình-Trúc, GD Nguyễn Gái, Chị Nhan*

Chúa Nhật 19/12 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
Bình an & Tạ ơn *David Hoàng-Nam Phương, Cao Nhân, An + Linh*
Như Ý & Tạ ơn, Bình an *GD John T. La, Van Thanh, Trần Hào*
Tạ ơn, Tiên nhân, CLH *GD Khấn Quyền, Thiên+Toan, Vinh+Lai, I Người*
Tạ ơn *GD Vũ M Hùng, Hoàn + Thanh, Quang Thi, Phạm Lệ*
Anna, Phanxicô Xaviê *Các con cháu, Vien Vu, GD Chấn + Định*
Bathôlômêô, Mồ côi, Bình an, Tạ ơn *Bùi V Chúc, GD Trần Đức*
Benedito, Maria, Anton *Người con, GD Vo Qui, Mary Nguyen*
Đaminh, Maria & Giuse *Nguyễn Ty, Thành Nhung*
Gioan Catarina, Phanxicô, Anna & CLH *Dậu Tran*

Chúa Nhật Phaolô, Phêrô, Simon *GD Bình-Trúc, Hải Khuyên, Phạm Viêm*
Giuse, Maria & Phêrô *Anthony Nguyễn, I Người, Chị Nhan, Van Thanh*
Maria Cecilia, Gioan B., Mồ côi *Hồng Nguyễn, GD Nguyễn Vi*
Matha, Anna, Clara, Phêrô & Giuse *Trieu Ngoc Hoang*
Mathias, Anna, Agatha & Giuse *GD Nguyễn Gái, Chánh + Nam*
Têrêsa *Bùi V Giải, Theresa Liên*

Thứ Hai 20/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Giuse, Phêrô, Gioan B. & Mồ côi *GD Nguyễn Gái, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan, Phan Ngoan*

Thứ Ba 21/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Giuse, Phêrô, Gioan B. & Mồ côi *GD Nguyễn Gái, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan*

Thứ Tư 22/12 Gioan B., Mồ côi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan*

Thứ Năm 23/12 Gioan B., Mồ côi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *Nguyễn Q Toản, GD Bình-Trúc, Chị Nhan*

Thứ Sáu 24/12 Gioan B., Mồ côi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *Phạm Viêm, GD Bình - Trúc, Chị Nhan*
Phêrô, Têrêsa, Maria, Rôsa, Ysave *Các con, Trần Long, GD Đỗ T Nho*

CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH:

+ **Thứ Sáu ngày 24/12 Lễ Vọng:** Lễ Thiếu Nhi: 5:30 PM, Lễ chung cho toàn Giáo Xứ: 8:30 PM. **Lưu ý:** Thứ Sáu, ngày 24/12, sẽ không có Châu Thánh Thể từ 12:30 PM đến 6:00 PM.

+ **Thứ Bảy ngày 25/12 Thánh Lễ Giáng Sinh** lúc 10:00 AM.

+ **Lễ Lào: Lễ Giáng Sinh 25/12** lúc 1:00 PM

+ **Lễ Kính Thánh Gia Chúa Nhật ngày 26/12** lúc 1:00 PM. **Lưu ý:** Các Thánh Lễ Chúa Nhật như thường lệ

Chương Trình Tĩnh Tâm cho các Đôi Hôn Phối lập lại Lời Tuyên Hứa: Xin kính mời tất cả các đôi hôn nhân đã ghi danh lập lại Lời Tuyên Hứa trong Thánh Lễ Kính Thánh Gia Thất, Bồn Mạn các Gia Đình, đến tham dự hai buổi tĩnh tâm do Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, tiến sĩ về mục vụ gia đình phụ trách với chủ đề: "Hiệp Thông Trong Gia Đình." Chương trình cụ thể như sau: Thứ Tư, ngày 22/12 từ 7:00 PM-9:00 PM. Thứ Năm, ngày 23/12 từ 7:00 PM-8:00PM. Sau đó sẽ tập Nghi Thức Tuyên Hứa và Ban Phép Lành cho ngày Lễ Kính Thánh Gia Thất. Thánh Lễ Lập Lại Lời Tuyên Hứa cho các đôi hôn phối đã ghi danh vào lúc **6 giờ chiều, Thứ Bảy, ngày 25/12** và **9 giờ sáng, Chúa Nhật, ngày 26/12**. Xin kính mời các đôi hôn phối đã ghi danh đi tham dự đông đủ.

THÀNH CA GIÁNG SINH: Sẽ có buổi cầu nguyện thánh ca Giáng Sinh tại GX Đức Mẹ La Vang vào tối thứ Bảy ngày 18-12 lúc 7:00 tối. Với sự góp mặt của các ca đoàn thuộc GX La Vang và các cộng đoàn trong vùng phụ cận. Xin kính mời

CẢM ƠN: Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn Hội Đồng Hương Kênh 5 và những người đã giúp làm hang đá thật đẹp. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

TRƯỜNG GIAO LÝ & VIỆT NGŨ:

Chương Trình Phát Quà Giáng Sinh: Chúa Nhật 19/12 sẽ có chương trình phát quà Giáng Sinh cho các em sau Thánh Lễ. **Lưu ý:** Các em sẽ ra trễ, xin phụ huynh đón con em lúc 2:30pm.

+ Học Sinh được nghỉ học vào các Chúa Nhật 26 tháng 12 và 2 tháng 1 để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch.

LỚP HỌC KINH THÁNH: sẽ được nghỉ học 2 ngày 24/12 và mùng 31/12 để mừng Lễ Giáng Sinh và Tết Tây.

NIÊN LỊCH PHỤNG VỤ 2011: Giftshop của quý sơ đã có sách Niên Lịch Phụng Vụ 2011 và cũng có cả bán các loại cards. Quý vị nào cần dùng xin kính mời ghé qua.

ĐÀI VIỆT OREGON: sẽ chiếu lại chương trình Vọng Ca Giáng Sinh tại Giáo Xứ vào Thứ Tư Ngày 22 Tháng 12 lúc 7 giờ tối trên Bảng Tần Số 11 Comcast Cable và số 22 Frontier. Xin quý vị nhớ đón xem.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, Cha Chánh Xứ cùng quý cha sẽ có quyết định và HĐGX sẽ thông báo qua những cách truyền thông như sau: 1) hệ thống điện thoại tự động của GX, số 503-249-5892. 2) website của GX: www.gxlavangoregon.com. 3) website các cơ quan truyền thông địa phương như katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com. Xem tin tức dưới mục "Churches" và danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate".

RAO HÔN PHỐI LẦN II: Anh Phêrô Lê Thiên Vũ, con ông bà Luca Lê Văn Chúc, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Têrêxa Úy Thùy Ánh Hồng, con ông bà Phêrô Úy Chân, thuộc giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Lễ Đức Mẹ	Quán Ăn	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng	Quỹ Hưu Dưỡng ĐP
\$5,071.53	\$2,023.00	\$2,060.00	\$6,690.00	\$15,844.53	\$3,239.00

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Emmanuel

ĐK: Em-ma-nu - el Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Em-ma-nu - el Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Em-ma-nu - el tên gọi của Chúa Cứu Thế Đấng từ trời xuống cõi thế cho loài người sống với Chúa.

1. Chúa yêu thương tặng ban chính Con Một Ngài là Đức Ki - tô.
 2. Chúa nhớ lại lời hứa sẽ ban cho đời Một Đấng Thi Ân.
 3. Khắp nơi nơi bừng lên ánh quang diệu huyền: Tinh Chúa vô biên.
 4. Chúa Giê - su quyền linh xuống ơn an bình trần thế tươi xinh.
 5. Chúng con nay nguyện xin trở nên cung điện để Chúa giáng sinh.

Tình yêu không bến bờ mà Thiên Chúa Cha đã luôn dành cho ta.
 Ngài ban cho thế trần Người Con chí nhân cứu ta khỏi vong thân.
 Nhờ Con Chúa viếng thăm, trần gian tối tăm sáng lên triều vinh quang.
 Đoàn con xin cảm tạ bằng muôn tiếng ca để Tin Mừng vang xa.
 Nguyện xin cho chúng con rộng mở trái tim mến yêu mọi anh em.

Thánh Vịnh 23

ĐK: Chúa ngự vào này đây Chúa sẽ ngự vào. Chính Người là Đức Vua hiển vinh

1. Trái đất cùng muôn vật chính Chúa làm chủ,
 2. Ai mong sẽ lên được Núi Thánh của Chúa?
 3. Chúa sẽ ban cho người muôn muôn hồng phúc.

1. làm chủ cả hoàn cầu cùng với toàn thể dân cư.
 2. Nào có ai được vào trong Thánh Điện của Gia -vê?
 3. Và Chúa sẽ độ trì ban thưởng cho thật công minh.

1. Móng nền trái đất, Người dựng trên biển cả.
 2. Tay sạch lòng thanh, người lòng thanh tay sạch
 3. Đây là dòng dõi những ai quyết đi tìm

1. Và Chúa đặt vầng vàng trên làn nước bao la.
 2. chẳng tôn thờ ngẫu tượng, chẳng thể dối gian manh.
 3. tìm kiếm Nhan Chúa Trời của nhà Gia -cóp tôn thờ.

Mong Chờ Giêsu

1. Dòng đời trời, bao tháng năm qua rồi.
 2. Dòng đời trời theo nắng sớm mưa chiều
 3. Cuộc trần ai đưa nát tan cho đời
 4. Người ở đâu man mác bốn phương trời.

Chuyện buồn chuyện vui, cho tôi mãi mong chờ! Lòng chờ
 Tim gần tim xa, nghe như vẫn tiêu điều. Rồi ngày
 Người người biệt ly, bao sông núi chia lìa. Rồi ngày
 Dặm ngàn trời mây, muôn hoa lá mong người. Và hằng

mong không biết đến bao giờ, được gặp Giê - Su
 nao tôi sẽ yêu thương nhiều, vì gặp Giê - Su
 nao từ bốn phương quay về, gặp được Giê - Su.
 đêm tôi vẫn khêu ngọn đèn, đợi chờ Giê - Su.

MA - RA - NA - THA! MA - RA - NA - THA!
 MA - RA - NA - THA! MARANA-THA!

Lòng chờ mong không biết đến bao giờ, được gặp Giê - Su
 Rồi ngày nao tôi sẽ yêu thương nhiều, vì gặp Giê - Su
 Rồi ngày nao từ bốn phương quay về, gặp được Giê - Su.
 Và hằng đêm tôi vẫn khêu ngọn đèn, đợi chờ Giê - Su.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình
3/12/1993	Joseph Cao Giem	31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
13/12/1988	Thệp Gnonbanthom	30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long
1/12/1998	Nguyen Van Dang	6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thế
8/2/1999	Nguyễn Hậu	28/12/2006	Maria Phạm Linda
5/12/2000	Peter Tân Vũ	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiêr		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ
Phở Văn
Xứng Đáng Mọi Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350, Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đẳng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

Xin Gọi Ngay **Bosco Đặng**
(503)888-5212

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.

Nhật Nguyễn (503)351- 1500

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu **Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop** và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary v.v..** Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN Broker
Tony Phạm Loan Officer
RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Brandon Đặng Phan ERA
Freeman & Associates, Realtors
Mobile: (503) 780-2793
Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
 Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa